МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 83

УТВЕРЖДАЮ
Руководитель образовательной программы
доц.,к.ф.н.
(должность, уч. степень, звание)
Е.А. Рудая
(инициалы, фамилия)
(подпись)
«11» февраля 2026 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (французского)»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.04.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности/ специализации	Перевод и переводоведение
Форма обучения	заочная
Год приема	2026

Санкт-Петербург– 2026

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)
старший преподаватель (должность, уч. степень, звание) 11.02.2026 (подпись, дата) Д.В. Юрьева (инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 83
«11» февраля 2026 г, протокол № 6

Заведующий кафедрой № 83
д.э.н.,доц. (уч. степень, звание) 11.02.2026 (подпись, дата) Т.В. Колесникова (инициалы, фамилия)

Заместитель директора института №8 по методической работе
доц.,к.э.н.,доц. (должность, уч. степень, звание) 11.02.2026 (подпись, дата) Л.В. Рудакова (инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (французского)» входит в образовательную программу высшего образования – программу магистратуры по направлению подготовки/ специальности 45.04.02 «Лингвистика» направленности/специализации «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№83».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-3 «Способность овладеть методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-4 «Способность применять адекватные приемы перевода»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с переводом специализированных текстов с французского языка на русский и с русского на французский в различных предметных областях.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета (3 семестр), экзамена (4 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.

Язык обучения по дисциплине «русский/французский»

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины – формирование у обучающихся профессиональной переводческой компетенции, обеспечивающей качественный перевод специализированных текстов с французского языка на русский и с русского на французский в различных предметных областях; освоить методику переводческого анализа исходного текста и научиться определять его жанрово-стилистические, прагматические и лингвокультурные параметры.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Профессиональные компетенции	ПК-3 Способность овладеть методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-3.З.1 знать методику проведения переводческого анализа ПК-3.У.1 уметь проводить переводческий анализ для точного восприятия исходного текста/ высказывания ПК-3.В.1 владеть навыками выполнения переводческого анализа исходного текста, поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками правильной формулировки запросов (пром(п)т), навыками поиска информации, выявления и устранения смысловых и фактологических ошибок в исходных текстах и переводах
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность применять адекватные приемы перевода	ПК-4.З.1 знать способы достижения эквивалентности ПК-4.У.1 уметь применять адекватные для конкретного текста приемы перевода ПК-4.В.1 владеть навыками устного и письменного перевода

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

– «Компьютерные технологии и автоматизированный перевод»,

– «Машинный перевод и постредактированние машинного перевода»,

– «Практика устной и письменной речи второго иностранного языка (французского)».

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при подготовке к государственной итоговой аттестации.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам	
		№3	№4
1	2	3	4
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	4/ 144	2/ 72	2/ 72
Из них часов практической подготовки	22	10	12
Аудиторные занятия, всего час.	22	10	12
в том числе:			
лекции (Л), (час)			
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	22	10	12
лабораторные работы (ЛР), (час)			
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)			
экзамен, (час)	9		9
Самостоятельная работа, всего (час)	113	62	51
***Вид промежуточной аттестации*:** зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.)	Зачет, Экз.,	Зачет,	Экз.,

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ)	ЛР (час)	КП/КР (час)	СР (час)
Семестр 3					
Раздел 1. Переводческий анализ и достижение эквивалентности Тема 1.1. Методика переводческого анализа: этапы и компоненты Тема 1.2. Эквивалентность перевода: уровни и способы достижения. Тема 1.3. Переводческие трансформации: классификация и обоснование выбора.		5			31
Раздел 2. Устный перевод и работа с цифровыми инструментами Тема 2.1. Последовательный перевод деловых переговоров. Тема 2.2. Зрительно-устный перевод. Тема 2.3. Цифровые инструменты переводчика.		5			31
Итого в семестре:		10			62
Семестр 4					

Раздел 1. Перевод деловых и юридических текстов Тема 1.1. Перевод деловой корреспонденции и документации. Тема 1.2. Перевод юридических текстов. Тема 1.3. Перевод корпоративных коммуникаций.		6			21
Раздел 2. Перевод научно-технических и медийных текстов Тема 2.1. Перевод научно-технических текстов. Тема 2.2. Перевод медийных и PR-текстов.		6			30
Итого в семестре:		12			51
Итого	0	22	0	0	113

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	Учебным планом не предусмотрено

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 3					
1.	Методика переводческого анализа	Работа с кейсом, перевод текстов	2	2	1
2.	Эквивалентность и уровни её достижения	Работа с кейсом, перевод текстов	1	1	1
3.	Переводческие трансформации: классификация	Работа с кейсом, перевод текстов	1	1	1
4.	Последовательный перевод переговоров	Работа с кейсом, перевод текстов	1	1	2
5.	Зрительно-устный перевод	Работа с кейсом, перевод текстов	2	2	2
6.	Цифровые инструменты и AI в	Работа с кейсом, перевод текстов	1	1	2

	переводе				
Семестр 4					
	Перевод деловой корреспонденции	Работа с кейсом, перевод текстов	2	2	1
	Перевод юридических текстов	Работа с кейсом, перевод текстов	2	2	1
	Перевод корпоративных коммуникаций	Работа с кейсом, перевод текстов	2	2	1
	Перевод научно-технических текстов	Работа с кейсом, перевод текстов	3	3	2
	Перевод медийных и PR-текстов	Работа с кейсом, перевод текстов	3	3	2
Всего			22		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Выполнение курсового проекта/ курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 3, час	Семестр 4, час
1	2	3	4
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	43	22	21
Курсовое проектирование (КП, КР)			
Расчетно-графические задания (РГЗ)			
Выполнение реферата (Р)			
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	30	20	10
Домашнее задание (ДЗ)			

Контрольные работы заочников (КРЗ)			
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	40	20	20
Всего:	113	62	51

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. разделов 6-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
https://znanium.ru/catalog/product/2214574 – Режим доступа: по подписке.	Ким, Л. С. Деловой французский язык для магистрантов : учебное пособие / Л. С. Ким, Д. Я. Гордиенко. - Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс Рост. гос. экон. ун-та (РИНХ), 2019. - 126 с. - ISBN 978-5-7972-2638-3. - Текст : электронный.	
https://znanium.ru/catalog/product/1090469 – Режим доступа: по подписке.	Шлепнев, Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции = Redaction et traduction de la correspondance professionnelle : учебное пособие / Д. Н. Шлепнев. - 5-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2021. - 260 с. - ISBN 978-5-9765-2818-5. - Текст : электронный.	
https://znanium.com/catalog/product/978621 – Режим доступа: по подписке.	Колмогорова, А. В. Лексикология (французский язык): Учебное пособие / Колмогорова А.В. -	

	Краснояр.:СФУ, 2016. - 98 с.: ISBN 978-5-7638-3538-0. - Текст : электронный.	
https://urait.ru/bcode/583174 – Режим доступа по регистрации	Таратухина, Ю. В. Деловые и межкультурные коммуникации : учебник и практикум для вузов / Ю. В. Таратухина, З. К. Авдеева. — Москва : Издательство Юрайт, 2026. — 324 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02346-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт].	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
https://langue-francaise.tv5monde.com/	TV5 Monde Edu, свободный доступ

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	Электронная информационно-образовательная среда ГУАП «Интегрированная среда обучения» (https://pro.guap.ru/) разработана сотрудниками ГУАП (введена в эксплуатацию приказом ГУАП от 06.06.2017 № 05-215/17), перечень модулей и их функциональное назначение изложены по ссылке https://guap.ru/it/system/iso
2	Официальный сайт образовательной организации в сети «Интернет» (https://guap.ru/), разработан сотрудниками ГУАП (введен в эксплуатацию Приказом ГУАП от 23.03.2023 № 05-145/23)
3	Microsoft Office 2019 (договор ГУАП, информация о лицензии представлена по ссылке https://guap.ru/it/system/iso/po)
4	Mozilla Firefox (лицензии GPL/LGPL/MPL)

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
Электронные библиотечные ресурсы и системы	
1	ЭБС Znanium (https://znanium.ru/), доступ через личный кабинет читателя библиотеки ГУАП, а также по IP-адресам ГУАП
2	Образовательная платформа «Юрайт» (https://urait.ru/), доступ через личный кабинет читателя библиотеки ГУАП, а также по IP-адресам ГУАП

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Мультимедийная аудитория для практических занятий: специализированная мебель; технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории; набор демонстрационного оборудования	
2	Помещение для самостоятельной работы, Интернет-класс. Специализированная мебель, возможность подключения к сети «Интернет» и доступ в электронную информационно-образовательную среду организации.	
3	Аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации, для проведения групповых индивидуальных консультаций – оснащена специализированной (учебной) мебелью; техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации (в том числе, возможность доступа в ЭИОС ГУАП через точку доступа WiFi или по локальной вычислительной сети).	

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средствдля проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену; Задачи; Тесты.
Зачет	Список вопросов

Примечание: *экзаменационные билеты формируются на основе вопросов и задач таблицы 15.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично» «зачтено»	Обучающийся: – глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно связывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 90% до 100% тестовых заданий**.
«хорошо» «зачтено»	Обучающийся: – твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 70% до 89% тестовых заданий**.
«удовлетворительно» «зачтено»	– обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий. – правильно выполнил от 51% до 69% тестовых заданий**.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	– обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений. – правильно выполнил менее 51% тестовых заданий**.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
	Вопросы	Знать
1.	Раскройте содержание методики переводческого анализа: перечислите этапы, параметры текста, подлежащие анализу, и критерии	ПК-3.З.1

	определения доминанты. Приведите пример определения доминанты для делового письма и для научной статьи.	
2.	Оцените два различных варианта перевода одного исходного текста с точки зрения того, насколько каждый из них отражает результаты предпереводческого анализа. Обоснуйте, какой вариант точнее учитывает выявленные на этапе анализа параметры, и аргументируйте свой выбор.	ПК-3.З.1
3.	Разработайте полноценный переводческий комментарий к предложенному тексту: сформулируйте переводческую задачу, предложите решения для каждой трудности, составьте обоснование выбранных трансформаций и сконструируйте альтернативные варианты с мотивацией их отклонения.	ПК-3.З.1
4.	Проанализируйте конкретный исходный текст и выявите в нём все потенциальные переводческие трудности: безэквивалентную лексику, синтаксические расхождения, culturally specific elements. Определите, какие трансформации потребуются для каждой трудности.	ПК-3.З.1
5.	Установите, какие именно компоненты коммуникативной ситуации (отправитель, адресат, канал, цель, контекст) релевантны для предложенного текста, и выявите, как каждый из них задаёт параметры переводящего текста.	ПК-3.З.1
6.	Сравните семантическую и прагматическую эквивалентность: в каких случаях прагматическая эквивалентность требует отступления от формальной точности? Приведите 2 примера из деловой документации.	ПК-4.З.1
7.	Опишите факторы, определяющие выбор между калькированием и модуляцией при переводе терминов деловой документации. Приведите по 1 примеру для каждого приёма и укажите, в каком типе текста каждый уместен.	ПК-4.З.1
8.	Применив appropriate лексические способы (транскрипция, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция, функциональная замена), выполните перевод предложенного фрагмента текста и покажите, какой способ использован для каждого трудного элемента.	ПК-4.З.1
9.	Оцените предложенный перевод с точки зрения достигнутого уровня эквивалентности. Обоснуйте, достаточен ли этот уровень для данного типа текста, и аргументируйте, какие способы достижения эквивалентности следовало бы применить дополнительно. Сравните два конкурирующих варианта перевода и выберите более эквивалентный с обоснованием.	ПК-4.З.1
	Задачи	Уметь
10.	Выполните предпереводческий анализ фрагмента контракта на французском: определите жанр, доминанту, инвариант, выявите 4 переводческие трудности (лексические, грамматические, прагматические) и сформулируйте переводческую задачу.	ПК-3.У.1
11.	Переведите фрагмент делового электронного письма с обоснованием 3 приёмов трансформации. Для каждого приёма укажите языковой параметр оригинала, повлиявший на выбор, и прагматический эффект перевода.	ПК-3.У.1
12.	Дан фрагмент текста на французском языке. Выполнить предпереводческий анализ и указать приём трансформации и обосновать выбор с опорой на языковой параметр оригинала	ПК-3.У.1
13.	Найдите 3 ошибки (смысловую, фактологическую, прагматическую) в предложенном переводе юридического текста. Предложите	ПК-4.У.1

	исправленные варианты с указанием приёмов.	
14.	Дан фрагмент перевода специализированного текста на французском языке, выявите 2–3 ошибки, предложите исправленный вариант с указанием приёмов перевода.	ПК-4.У.1
	Задачи	Владеть
15.	Выполните последовательный перевод фрагмента деловых переговоров (5 минут) с использованием записей. После перевода представьте глоссарий из 5 терминов, подготовленный заранее.	ПК-3.В.1
16.	Составьте промпт для AI-инструмента с целью проверки эквивалентности термина «délai de grâce» в юридическом контексте. Опишите алгоритм верификации результата (источники, критерии проверки).	ПК-3.В.1
17.	Дан фрагмент профессионально-ориентированного текста на французском языке по одной из изученных предметных областей. Выполнить предпереводческий анализ с помощью справочной. и специальной литературы по теме текста.	ПК-3.В.1
18.	Выполните последовательный перевод фрагмента деловых переговоров с использованием записей. После перевода представьте глоссарий из 5 терминов, подготовленный заранее.	ПК-4.В.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
	Вопросы	Знать
1.	Назовите основные этапы переводческого анализа текста и перечислите внешние и внутренние факторы, которые учитываются на каждом этапе.	ПК-3.З.1
2.	Сформулируйте определение предпереводческого анализа и опишите его место в общей схеме переводческого процесса.	ПК-3.З.1
3.	Объясните, как жанрово-стилистическая принадлежность исходного текста влияет на выбор стратегии перевода. Проиллюстрируйте различия на примере официально-делового и художественного текстов.	ПК-3.З.1
4.	Сравните понятия «когезия» и «когерентность» в контексте переводческого анализа. Покажите, как средства текстовой связи учитываются при выборе переводческих трансформаций.	ПК-3.З.1
5.	Проанализируйте конкретный исходный текст и выявите в нём все потенциальные переводческие трудности: безэквивалентную лексику, синтаксические расхождения, culturally specific elements. Определите, какие трансформации потребуются для каждой трудности.	ПК-3.З.1
6.	Используя схему многоуровневого анализа текста (фонетический, лексический, грамматический, стилистический, прагматический уровни), продемонстрируйте её применение на материале публицистического текста.	ПК-3.З.1
7.	Назовите уровни эквивалентности по В. Н. Комиссарову и перечислите характеристики каждого уровня	ПК-4.З.1
8.	Перечислите основные лексические и грамматические способы достижения эквивалентности и дайте краткую характеристику каждому из них.	ПК-4.З.1
9.	Объясните соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода. Покажите на примерах, в каких случаях перевод может быть адекватным, но не полностью эквивалентным, и наоборот.	ПК-4.З.1

10.	Интерпретируйте принцип компенсации как способ достижения эквивалентности. Объясните, как утраченные на одном уровне элементы восстанавливаются на другом, и приведите примеры стилистической и прагматической компенсации.	ПК-4.З.1
11.	Проанализируйте предложенный переводящий текст и выявите, какие способы достижения эквивалентности были использованы переводчиком. Разграничьте случаи, где эквивалентность достигается на уровне цели коммуникации, а где — на уровне структуры и семантики.	ПК-4.З.1
12.	Определите типы потерь в предложенном переводе и установите, какие из них компенсируются, а какие остаются некомпенсированными. Выявите причины потерь — типологические расхождения, культурные различия или ограниения режима перевода.	ПК-4.З.1

Перечень тем для выполнения курсового проекта/ курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для выполнения курсового проекта / курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для выполнения курсового проекта/ курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	Задания закрытого типа с выбором одного правильного ответа. Инструкция. Прочитайте текст, выберете один правильный вариант ответа 1. Выберете первый этап переводческого анализа по модели переводоведа К.Норд: а) анализ лексических трудностей исходного текста; б) сбор внешней информации о тексте (автор, источник, адресат, цель); в) составление глоссария; г) выбор переводческих трансформаций. 2. Выберете приём перевода, который использован в паре «pomme de terre – картофель»: а) транскрипция; б) калькирование; в) генерализация; г) функциональная замена (семантическое развитие). 3. Укажите правильный перевод французского юридического термина force majeure в русский юридический контекст: а) «большая сила»; б) «форс-мажор» (с уточнением в скобках при необходимости); в) «чрезвычайное обстоятельство»; г) «непреодолимая сила» (как единственный вариант).	ПК-3.З.1 ПК-4.З.1 ПК-4.З.1

<table>
<tr><td></td><td>4. При последовательном переводе деловых переговоров оптимальная дота для перевода без потери информации составляет:
а) 1–2 минуты;
б) 3–5 минут;
в) 7–10 минут;
г) не ограничена.

5. Выберете определение термина «антонимический перевод»:
а) замена утвердительной конструкции отрицательной при сохранении смысла;
б) перевод антонима антонимом;
в) замена слова на противоположное по значению;
г) пропуск отрицательной частицы.

6. Определите, чему отдается приоритет при переводе научно-технического текста с французского на русский:
а) максимальной экспрессивности переводящего текста;
б) точности терминологической передачи и соблюдению норм научно-технического стиля ПЯ;
в) сохранению французского порядка слов;
г) адаптации содержания под массового читателя.

Ключи с правильными ответами: 1 – б; 2 – г; 3 – б; 4 – б; 5 – а, 6 – б.</td><td>ПК-4.З.1

ПК-3.З.1

ПК-3.З.1</td></tr>
<tr><td>2</td><td>Задания закрытого типа на установление правильной последовательности.
Инструкция: Прочитайте текст и установите правильную последовательность.

Расположите этапы переводческого анализа в правильной последовательности:
1 – Выявление переводческих трудностей и выбор трансформаций.
2 – Сбор внешней информации о тексте (автор, источник, адресат).
3 – Составление глоссария и переводческого комментария.
4 – Определение жанрово-стилистической принадлежности текста.
5 – Анализ лексико-грамматических особенностей исходного текста.

Ключи с правильными ответами: 2; 4; 5; 1; 3</td><td>ПК-3.У.1</td></tr>
<tr><td>3</td><td>Задания закрытого типа на установление соответствия.
Инструкция: Прочитайте текст и установите соответствие.

Установите соответствие между уровнем эквивалентности (по В.Н. Комиссарову) и его характеристикой:
<table><tr><th>Уровень</th><th>Характеристика</th></tr><tr><td>А. Первый (высший)</td><td>1. Передача цели коммуникации при полной переработке структуры</td></tr><tr><td>Б. Второй</td><td>2. Передача смысла высказывания при сохранении синтаксической структуры</td></tr><tr><td>В. Третий</td><td>3. Пословный перевод с сохранением лексического состава</td></tr><tr><td>Г. Пятый (низший)</td><td>4. Передача описания ситуации способом, иным чем в оригинале</td></tr></table></td><td>ПК-4.У.1</td></tr>
</table>

	Ключи с правильными ответами: А – 1, Б – 4, В – 2, Г – 3.	
4	Задания открытого типа. Инструкция: Прочитайте текст и запишите ответ. 1. Сформулируйте запрос (промпт) для нейросетевого переводчика, обеспечивающий качественный перевод следующего фрагмента юридического текста с французского на русский: «Le présent contrat est conclu pour une durée de trois ans renouvelable par tacite reconduction. En cas de manquement à l'une des obligations stipulées, la partie lésée pourra obtenir réparation devant la juridiction compétente». В промпте должны быть отражены: тип текста, целевая аудитория, требуемый регистр, терминологические указания, ограничения и форматирование. Объясните, почему каждый элемент промпта необходим для достижения эквивалентности перевода. Ключи с правильными ответами: Вариант запроса (промпт): Ты — профессиональный юридический переводчик с французского на русский язык. Фрагмент гражданско-правового договора (контракт). Российские юристы и участники договорных отношений. Терминологические указания: tacite reconduction — «автоматическое пролонгирование» (не «молчаливое возобновление»); manquement — «нарушение» (не «упущение»); partie lésée — «потерпевшая сторона» (не «обиженная сторона»); obtenir réparation — «получить возмещение» / «добиться возмещения» (не «получить ремонт»); juridiction compétente — «компетентная юрисдикция» или «компетентный суд» — выбери по контексту российского права. Ограничения: Сохраняй точность юридических формулировок, не допускай двусмысленностей. Не добавляй пояснений в текст перевода; при необходимости — в квадратных скобках. Сохраняй структуру из двух предложений. Только перевод, без комментариев. Строго официальный, юридически корректный, без разговорных и экспрессивных элементов. Обоснование элементов промпта: Роль (юридический переводчик) задаёт нейросети профильную установку: активирует юридический дискурс ПЯ, снижает вероятность бытовых или литературных соответствий. Тип текста (гражданско-правовой договор) определяет жанрово-стилистические рамки: договорный текст требует предельной точности, однозначности и соответствия нормам русского юридического языка. Целевая аудитория (юристы) гарантирует использование профессиональной терминологии, а не популярно-разъяснительных формулировок. Регистр (строго официальный) исключает разговорные, публицистические и экспрессивные элементы; настраивает на канцелярски-юридический стиль, нормативный для договоров в русском языке. Терминологические указания превентивно устраняют наиболее вероятные ошибки машинного перевода, которые можно перевести буквально. Ограничения (без двусмысленностей, без добавлений) необходимы, потому что юридический текст не допускает интерпретативной свободы; перевод должен быть терминологически	ПК-3.В.1

	точным и структурно соответствовать оригиналу. Формат (только перевод) исключает метакомментарии нейросети, которые могут быть ошибочно восприняты как часть перевода. 2. Дан фрагмент делового письма на французском языке: «Suite à notre réunion du 15 mars, nous avons le plaisir de vous confirmer notre accord de principe concernant le projet de partenariat. Veuillez trouver ci-joint le projet de convention à examiner». Выполните переводческий анализ данного фрагмента по следующей схеме: определите жанр, стиль, коммуникативную цель текста; выявите лексические и грамматические трудности перевода; предложите перевод на русский язык, указав использованные переводческие приёмы для каждого проблемного элемента. Ключи с правильными ответами: Жанр: деловое письмо (lettre commerciale / lettre de confirmation) — подтверждение договорённостей после переговоров; стиль: официально-деловой, нейтрально-вежливый регистр; коммуникативная цель: информировать адресата о достижении принципиального согласия и призвать к рассмотрению приложенного документа (проекта договора); адресат: представитель организации-партнёра; отправитель: представитель организации, ведущей переговоры. Лексические и грамматические трудности: Лексико-грамматическая: suite à – устойчивый предлог-фраза со значением следствия/отсылки; прямое соответствие «вслед за» стилистически неудачно в деловом русском; veuillez trouver ci-joint – императивная формула деловой переписки; требует замены на русскую формулу-клише. Лексическая (фразеологическая): nous avons le plaisir de – формула вежливости; калька «мы имеем удовольствие» недопустима в русском деловом стиле. Терминологическая: accord de principe – «согласие в принципе» / «принципиальное согласие» — выбор зависит от контекста договора; projet de convention: convention во французском праве — не всегда «конвенция»; в данном контексте — «договор/соглашение». Грамматическая: à examiner – инфинитивная конструкция с целевым значением; в русском требует изменения структуры. Перевод: «В продолжение нашей встречи от 15 марта подтверждаем наше согласие по проекту партнёрства. Прилагаем свой вариант договора для рассмотрения». 3. Дан фрагмент PR-текста на французском языке: «La startup française GreenTech a levé 5 millions d'euros pour accélérer son expansion en Europe. Cette levée de fonds, menée par le fonds Impact Capital, permettra à l'entreprise de doubler ses effectifs d'ici 2027». Переведите отрывок на русский язык, укажите, какие типы потерь возможны при переводе.	ПК-3.В.1 ПК-4.В.1

	Ключи с правильными ответами: Перевод на русский язык: «Французский стартап GreenTech привлёк 5 миллионов евро для ускорения своего расширения в Европе. Этот этап финансирования, проведённый фондом Impact Capital, позволит компании удвоить штат сотрудников к 2027 году». Типы потерь: Стилистическая: утрата лаконичности «levée de fonds» при развёртывании в «этап финансирования». Прагматическая: «startup» в русском может восприниматься как заимствование, не имеющее полного официального эквивалента. Грамматическая: «d'ici 2027» — неопределённость границы («к 2027» или «до 2027»).	

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
1.	Выберите два аутентичных французских деловых письма разной коммуникативной направленности (например, письмо-предложение о сотрудничестве и письмо-претензия) объёмом 250–350 слов каждое. Проведите полный переводческий анализ обоих текстов. 1) Внешний анализ: определите автора, адресата, коммуникативную ситуацию, канал коммуникации и прагматическую установку каждого письма. 2) Внутренний анализ: охарактеризуйте жанрово-стилистические особенности, выявите лексико-грамматические трудности, безэквивалентную лексику, формулы вежливости и деловой этикет. 3) Сопоставьте результаты анализа двух писем — определите, как разные прагматические установки влияют на выбор переводческой стратегии. 4) Выполните перевод обоих писем на русский язык, сопровождая каждый перевод комментарием с обоснованием применённых приёмов. Опишите, какие справочные ресурсы (словари, базы данных, корпорусы, веб-источники) вы использовали при подготовке к переводу, и оцените их полезность.
2.	Выберете фрагмент французского нормативного или договорного текста (контракт, устав компании, общие условия продажи — conditions générales de vente) объёмом 400–500 слов. Дайте теоретический обзор способов достижения эквивалентности (по В.Н. Комиссарову, Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, М. Ледерер) с акцентом на их применимость к юридическому дискурсу. 1) Проведите переводческий анализ текста: выявите юридические термины, не имеющие прямых эквивалентов в российской правовой системе (clause résolutoire, délai de grâce, euro SAC, société par actions simplifiée и др.), а также синтаксические конструкции, характерные для французского юридического стиля. 2) Для каждого проблемного элемента предложите не менее двух вариантов перевода, оцените их по критериям эквивалентности и выберите оптимальный. 3) Выполните полный перевод текста с переводческим комментарием. 4) Проанализируйте, какие потери при переводе неизбежны в связи с различиями правовых систем и как их можно компенсировать.
3.	Выберите французский научно-технический текст (статья, отчёт, техническое описание, патентная заявка) объёмом 500–600 слов. Изложите теоретическую классификацию переводческих трансформаций (лексические, грамматические,

	лексико-грамматические) со ссылками на труды Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, В.Г. Гака. Проведите переводческий анализ текста: определите жанр, регистр, терминосистему, выявите расхождения между французской и русской научной традициями (например, использование пассива, безличных конструкций, инфинитивных оборотов). Выполните перевод текста. В переводческом комментарии классифицируйте все применённые трансформации, указав для каждой: исходную единицу, результат, тип трансформации и причину её применения. Оцените, какие трансформации были обусловлены типологическими расхождениями языков, а какие — жанрово-стилистическими требованиями ПЯ.
4.	Выберете 3-4 французских корпоративных текста разных жанров (пресс-релиз, пост в корпоративном блоге, рассылка для сотрудников) общей протяжённостью 800–1000 слов. Опишите жанрово-стилистические характеристики каждого типа корпоративной коммуникации и его прагматическую установку. Проведите сравнительный переводческий анализ: покажите, как жанр определяет выбор стратегии перевода и уровень прагматической адаптации. Выполните перевод всех текстов. В комментарии покажите, как вы адаптировали: А) корпоративную терминологию и бренд-лексику; Б) культурно-специфические элементы (ссылки на французские реалии бизнеса, нормы делового этикета); В) регистр и тональность в зависимости от платформы. Сформулируйте промпт для нейросетевого переводчика, обеспечивающий эквивалентный перевод одного из текстов. Выполните машинный перевод по этому промпту, сравните с собственным, выявите и охарактеризуйте ошибки машинного перевода.
5.	Выберите 3 французских медийных текста: информационную заметку (dépêche), аналитическую статью и интервью — из франкоязычных СМИ общим объёмом 700–900 слов. Охарактеризуйте каждый поджанр медийного дискурса: его структурные, лексические и прагматические особенности. Проведите переводческий анализ: выявите трудности, связанные с языковой игрой, заголовочными комплексами, цитатами, отсылками к прецедентным феноменам французской медиакультуры, компрессией информации. Выполните перевод всех трёх текстов. В переводческом комментарии подробно опишите: А) какие способы достижения эквивалентности применены (с указанием уровня эквивалентности по Комиссарову для ключевых фрагментов); Б) какие потери произошли и как осуществлялась компенсация; В) как обрабатывались имена собственные, топонимы, названия организаций, аббревиатуры. Проверьте перевод на фактологические ошибки: сверьте все упоминаемые даты, цифры, имена, названия организаций с первоисточниками. Опишите процедуру фактчекинга.
6.	Подберите французский текст устного выступления (трансляция выступления, презентация, речь официального лица) объёмом 400–500 слов. Текст должен содержать элементы спонтанной речи, культурные отсылки и терминологию. Охарактеризуйте зрительно-устный перевод (traduction à vue) как вид переводческой деятельности: его особенности, ограничения, отличия от последовательного и синхронного перевода. Проведите переводческий анализ текста с акцентом на факторы, релевантные для устного режима: темп, плотность информации, длина предложений, наличие терминологии, культурные реалии. Разработайте стратегию зрительно-устного

	перевода данного текста: А) определите фрагменты, требующие упреждающего чтения; Б) отметьте элементы, которые потребуют компрессии или генерализации в устном режиме; В) подготовьте глоссарий и список имён собственных с транскрипцией. Выполните зрительно-устный перевод текста (запишите аудио). Приложите транскрипт своего перевода. В комментарии проанализируйте расхождения между вашим устным переводом и тем, как вы перевели бы тот же текст письменно. Объясните, какие приёмы вы применили для адаптации к устному режиму.
7.	Выберите французский текст объёмом 500–600 слов (деловой, юридический или научно-технический). Выполните перевод дважды: с использованием цифровых инструментов и без них. Дайте теоретический обзор цифровых инструментов переводчика: системы машинного перевода — возможности и ограничения для пары французский–русский; CAT-tools — назначение и преимущества; терминологические базы и корпорусы; нейросетевые ассистенты — принципы формулировки промптов для переводческих задач. Опишите ваш рабочий процесс перевода с использованием цифровых инструментов: А) какие инструменты применялись на каждом этапе (предпереводческий анализ, перевод, редактирование, проверка); Б) как формировались промпты и запросы к нейросетям; В) какие терминологические базы использовались и с каким результатом. Сравните два варианта перевода (с инструментами и без): оцените точность, эквивалентность, естественность, время выполнения. Выявите и охарактеризуйте ошибки, допущенные машинным переводчиком, и опишите, как вы их исправляли. Сформулируйте рекомендации по эффективной интеграции цифровых инструментов в процесс профессионального перевода с французского на русский.
8.	Составьте словарь из 20 французских деловых или корпоративных терминов, представляющих переводческую трудность (например: faillite, redressement judiciaire, fusion-absorption, droit de préemption, lettre d'intention, bon de commande, accord-cadre, clause pénale, délai d'exécution, société anonyme, affaire en cours и т. д.). Дайте теоретический обзор проблемы эквивалентности применительно к терминологии: рассмотрите понятия «терминологическая лакуна», «частичная эквивалентность», «псевдоэквивалент» (ложный друг переводчика в терминологии). Для каждого термина: А) определите его значение в французском деловом / юридическом контексте (с опорой на французские толковые и специализированные словари); Б) найдите контексты употребления в аутентичных текстах (не менее 2 контекстов на термин); В) предложите переводной эквивалент на русский с обоснованием; Г) в случае отсутствия прямого эквивалента опишите способ достижения эквивалентности (описательный перевод, калькирование, функциональная замена, транскрипция); Д) оцените степень эквивалентности по пятиуровневой шкале Комиссарова. Опишите процедуру поиска информации: какие справочные источники, базы данных и веб-ресурсы использовались, как формулировались поисковые запросы. Составьте двуязычный глоссарий с дефинициями, контекстами и рекомендованными переводными соответствиями.

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала

Не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине.

11.2. Методические указания для обучающихся по участию в семинарах

Не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

– закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;

– развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;

– овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;

– выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;

– обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Темы занятий по профессионально-ориентированному переводу второго иностранного языка (французского) должны соответствовать следующим задачам:

– освоить методику переводческого анализа исходного текста и научиться определять его жанрово-стилистические, прагматические и лингвокультурные параметры;

– развить навыки поиска и верификации терминологической и фактологической информации с использованием справочной литературы, корпусов текстов и цифровых инструментов, включая навыки составления эффективных поисковых запросов (промптов);

– сформировать умение выбирать и применять адекватные приёмы перевода для достижения эквивалентности на всех уровнях;

– выработать навыки выявления и устранения смысловых, фактологических и прагматических ошибок в собственных и чужих переводах;

– развить навыки устного и письменного перевода профессионально-ориентированных текстов различной жанрово-стилистической принадлежности.

Примеры типов заданий для дисциплины:

1) Письменный переводческий анализ текстов: определение жанра, доминанты, инварианта, трудностей; формулировка переводческой задачи.

2) Последовательный перевод деловых переговоров, встреч, бизнес-завтраков с записью.

3) Зрительно-устный перевод презентации.

4) Задание на составление промпта для AI-инструмента: проверка терминологии, выявление ошибок в машинном переводе, верификация фактов.

5) Переводы деловых писем, научно-технических и юридических текстов с обоснованием трансформаций, фрагментов контракта с терминологическим глоссарием. Переводы PR-текстов с адаптацией тональности и культурных отсылок.

6) Сравнительный анализ буквального и адаптированного вариантов перевода: выявление искажений, оценка прагматической эквивалентности.

11.4. Методические указания для обучающихся по выполнению лабораторных работ

Не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине.

11.5. Методические указания для обучающихся по выполнению курсового проекта/ курсовой работы

Не предусмотрено учебным планом по данной дисциплине.

11.6. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения выполнение контрольных работ является элементом текущего контроля успеваемости и самостоятельной работы.

В процессе выполнения самостоятельной работы у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет ему развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихсяявляются:

- учебно-методический материал по дисциплине;
- методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

11.7. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Текущий контроль проводится регулярно. Его цель - проверка усвоения новой лексики и грамматики, а также умение применять их на практике. Текущий контроль включает в себя активную работу на практических занятиях, устные опросы и письменные ответы на вопросы по лексическим и грамматическим темам. В течение семестра преподаватель может назначать дополнительные задания по темам практических занятий, которые требуют от обучающегося выполнения самостоятельной работы и загрузки отчетных материалов в ЭЙОС ГУАП.

Оценка текущих знаний может осуществляться либо в рейтинговых баллах, либо по пятибалльной системе в соответствии с Таблицей 14. Порогом прохождения текущего контроля успеваемости считается принятые преподавателем задания в объеме не мене 51% от назначенных заданий в течение семестра. Если минимальный порог не был достигнут обучающимся, то преподаватель может выдать дополнительный вопрос по темам практических занятий, из перечня вопросов (задач) для дифф. зачета, указанных в Таблице 16 или тестовое задание из Таблицы 18.

11.8. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Экзамен состоит из двух частей: ответ на вопрос по теории и выполнение задания по профессионально-ориентированному тексту в соответствии с Таблицей 15. В случае прохождения ТКУ менее чем на 50% в состав экзамена включается дополнительные вопросы/задания на усмотрение преподавателя.

– зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

Зачет включает в себя устный ответ на вопрос (в случае прохождения ТКУ не менее чем на 51%) и дополнительные вопросы/задания, при отсутствии минимального порога прохождения ТКУ.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой